

LIFE AS A BILINGUAL

About half the world's population knows and uses two or more languages in everyday life, and an increasing number of parents are raising their children bilingual. This makes a resource on what it means to become and be bilingual all the more necessary. This book brings together a selection of posts from the author's highly successful *Psychology Today* blog, grouped by topic into fifteen chapters. The topics covered include, among others, what it means to be bilingual, the extent of bilingualism, how someone becomes bilingual, how bilingualism is fostered in the family, the bilingual mind and brain, and bilingualism across the life span. It also includes the author's lively interviews with other experts, delving into their research and their own experience as bilinguals. Written in a highly engaging, readable style, this book is suitable for anyone who wants to better understand those who live with two or more languages.

A bilingual himself, François Grosjean is a world-renowned expert on the topic. He started his academic career at the University of Paris 8 and then taught and completed research in psycholinguistics at Northeastern University in Boston. In 1987, he was appointed professor at Neuchâtel University, Switzerland, where he founded the Language and Speech Processing Laboratory.

LIFE AS A BILINGUAL

Knowing and Using Two or More Languages

François Grosjean

University of Neuchâtel

with contributions from Aneta Pavlenko



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press
978-1-108-83864-1 — Life as a Bilingual
François Grosjean
Frontmatter
[More Information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom

One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA

477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia

314–321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre,
New Delhi – 110025, India

79 Anson Road, #06–04/06, Singapore 079906

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of
education, learning, and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781108838641

DOI: 10.1017/9781108975490

© François Grosjean 2021

This publication is in copyright. Subject to statutory exception
and to the provisions of relevant collective licensing agreements,
no reproduction of any part may take place without the written
permission of Cambridge University Press.

First published 2021

Printed in the United Kingdom by TJ Books Limited, Padstow Cornwall

A catalogue record for this publication is available from the British Library.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Grosjean, François, author. | Pavlenko, Aneta, 1963– contributor.

Title: Life as a bilingual : knowing and using two or more languages / François
Grosjean ; with contributions from Aneta Pavlenko.

Description: Cambridge ; New York, NY : Cambridge University Press, 2021. | Includes
bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2020046978 (print) | LCCN 2020046979 (ebook) | ISBN

9781108838641 (hardback) | ISBN 9781108972116 (paperback) | ISBN

9781108975490 (ebook)

Subjects: LCSH: Bilingualism.

Classification: LCC P115 .G758 2021 (print) | LCC P115 (ebook) | DDC 306.44/6–dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2020046978>

LC ebook record available at <https://lcn.loc.gov/2020046979>

ISBN 978-1-108-83864-1 Hardback

ISBN 978-1-108-97211-6 Paperback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of
URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication
and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain,
accurate or appropriate.

Cambridge University Press
978-1-108-83864-1 — Life as a Bilingual
François Grosjean
Frontmatter
[More Information](#)

*To Ismaël and Mia, my bilingual grandchildren,
and their generation of young bilinguals*

Contents

List of Figuresxii

Introduction 1

1 Describing Bilinguals 5

1.1 Who Is Bilingual?. 6

1.2 A Holistic View of Bilingualism.7

1.3 Visualizing One’s Languages10

1.4 What Is It Like to Be Bilingual?.12

1.5 What a Bilingual’s Languages Are Used for. 14

1.6 What Does It Mean to Be Dominant in a Language. 17

1.7 Bilinguals and Accents. 19

1.8 Retaining an Accent. 22

1.9 Understanding Someone with a Foreign Accent. 24

2 The Extent of Bilingualism 27

2.1 Bilingualism’s Best Kept Secret 28

2.2 On the Difficulty of Counting People
Who Are Bilingual 29

2.3 Chasing Down Those 65 Percent 32

2.4 Bilinguals in the United States34

2.5 The Amazing Rise of Bilingualism in
the United States 36

3 Using Two or More Languages 40

3.1 Questions Bilinguals Ask Themselves When
Communicating with Others41

3.2 Why Aren’t You Speaking the Right Language?43

3.3 Refusing to Speak a Language 45

3.4 Intermingling Languages 47

3.5 How Bilinguals Borrow Words from Their
Other Language(s) 49

CONTENTS

3.6 Borrowing Words (interview with Shana Poplack)51

3.7 Interacting in Just One Language and Keeping
 Out the Other(s) 55

3.8 False Friends and Other Unwanted Companions 57

3.9 How a Bilingual’s First Language Can Be
 Restructured Over Time 59

3.10 The Case of a Manual Language Influencing
 a Spoken Language 61

4 Across the Life Span 64

4.1 How a Bilingual’s Languages Evolve Over Time 65

4.2 Dormant Bilinguals 67

4.3 Heritage Language Speakers 68

4.4 Keeping a Language Alive 71

4.5 Language Forgetting 73

4.6 Understanding Language Loss (interview
 with Monika S. Schmid) 75

4.7 Can a First Language Be Totally Forgotten? I 79

4.8 Can a First Language Be Totally Forgotten? II 81

4.9 Recovering a Childhood Language under Hypnosis 83

5 Becoming Bilingual 87

5.1 One Can Become Bilingual at Any Age 88

5.2 Bilingualism Does Not Delay Language Development . . . 90

5.3 Born with a Preference for Two Languages 92

5.4 Speech Discrimination in Bilingual Infants 94

5.5 When Bilingual Infants Look at People Talking 96

5.6 How Do Bilingual Infants Separate Their
 Languages? (interview with Janet Werker) 99

5.7 Bilingual Infants Learning New Words (interview
 with Krista Byers-Heinlein) 102

5.8 Do They Know as Many Words? 106

5.9 Coming Back to Bilingualism 108

5.10 Two American Kids in a Small Swiss Village 110

5.11 Intermingling Languages in Children 113

6 Bilingualism in the Family 115

6.1 Questions to Ask When Deciding to Bring
 Up a Child Bilingual 116

6.2 How Early a Second Language? 118

6.3 The Use of Strategies in the Nurturing of
 Bilingualism in Children 121

6.4 The One Person–One Language Strategy:
 Advantages and Inconveniences 123

6.5 Parental Language Input and Childhood Bilingualism. . . 125

CONTENTS

6.6 When a Parent Is a Child’s Only Language Source
(interview with Keith Gessen) 128

6.7 How My Mother Lured Me into Multilingualism
(by Aneta Pavlenko) 131

6.8 Giving Up on Bilingualism . . . for a While at Least . . . 133

6.9 The Person–Language Bond I 136

6.10 The Person–Language Bond II 138

7 Children with Additional Needs 141

7.1 Supporting Bilingual Children with Special Education
Needs (interview with Elizabeth Kay-Raining Bird) 142

7.2 Bilingual Children with Hearing Loss 146

7.3 Sign Language and Bilingualism 149

7.4 Dyslexia in Bilinguals and Second-Language
Learners (interview with Fred Genesee) 151

7.5 Stuttering in Bilinguals: What We Know Today
(interview with Valerie Lim) 157

8 Second Language Learning 161

8.1 From Second Language Learning to
Bilingualism in Schools 162

8.2 Parents Who Fight for Bilingual Education
(interview with Fabrice Jaumont) 165

8.3 How Do We Learn Languages in the Classroom
and “in the Wild”? (by Aneta Pavlenko) 168

8.4 What Is Translanguaging? (interview
with Ofelia García) 171

8.5 Foreign Language Learning Is Like Dating:
It Spurs Anxiety (by Aneta Pavlenko) 175

8.6 Can a Second Language Help You Learn a Third?
(by Aneta Pavlenko) 177

8.7 Do Musicians Make Better Language Learners?
(by Aneta Pavlenko) 180

8.8 The Secrets of a Successful Language Learner
(interview with William Fierman; by Aneta Pavlenko) . . 183

8.9 The Dark Side of the Recent Polyglot Hype
(by Aneta Pavlenko) 185

9 Biculturalism and Personality 189

9.1 How Cultures Combine and Blend in a Person 190

9.2 Who Am I? The Identity Quest of Bicultural Bilinguals . . 192

9.3 A Multivocal Self: A Multicultural Multilingual
Speaks (interview with Julie Choi; by Aneta Pavlenko) . . 194

9.4 Becoming Bicultural: Discovering Hidden Aspects
of the Other Culture 197

CONTENTS

9.5 Keeping My Four Cultures Alive 199

9.6 The Advantages of Being Bicultural 201

9.7 Change of Language, Change of Personality? I 203

9.8 Change of Language, Change of Personality? II 205

9.9 Change of Language, Change of Personality?
Uncovered Data 207

10 When the Heart Speaks 211

10.1 Emotions in More Than One Language 212

10.2 Affective Processing in Bilingual Speakers
(by Aneta Pavlenko) 214

10.3 Love in a Second Language (interview with
Lauren Collins; by Aneta Pavlenko) 217

10.4 Humor in Bilingual Couples 219

10.5 Falling in Love with a Culture and a Language I 221

10.6 Falling in Love with a Culture and a Language II 223

10.7 The Rose: Remembering Two Inspirational
Bilinguals 226

10.8 Born to Be Bilingual: A Letter to
My Newborn Grandchild 228

11 Language Processing 231

11.1 When Bilinguals Speak 232

11.2 When Bilinguals Listen 235

11.3 How Do Bilinguals React to an Unexpected
Language? 237

11.4 Does Processing Language Differently Mean
More Efficiently? 240

11.5 The Research Finding Some of Us Didn't Want to
Believe 243

11.6 Perceptual Insensibility in a Second Language 245

11.7 Why Are They Talking So Fast? 247

11.8 Assessing Speech Perception and Comprehension
in Bilinguals (interview with Lu-Feng Shi) 249

12 The Bilingual Mind 254

12.1 Thinking and Dreaming in Two (or More)
Languages 255

12.2 What Languages Do Bilinguals Count In?
(by Aneta Pavlenko) 257

12.3 Forgotten? Try Your Other Language 260

12.4 Language and Thought in Bi- and Multilinguals
(interview with Aneta Pavlenko) 262

12.5 The Day the Supreme Court Ruled
on the Bilingual Mind 266

CONTENTS

12.6	What Are the Effects of Bilingualism?	268
12.7	Dementia, Later-Life Cognition, and Bilingualism	270
12.8	The Bilingual Advantage: Where Do We Go from Here?	273
12.9	The Bilingual Advantage: Three Years Later (interview with Mark Antoniou)	276
13	The Bilingual Brain	281
13.1	Studying the Bilingual Brain with Neuroimaging Techniques	282
13.2	What Is Different in the Bilingual Brain? I (interview with Ping Li)	284
13.3	What Is Different in the Bilingual Brain? II (interview with Ping Li)	288
13.4	The Man Who Could No Longer Speak to His Wife	292
13.5	Impairment and Recovery Patterns in Multilingual Aphasic Patients	294
13.6	Multilingual Aphasia: A Personal Testimony (interview with Isabelle K.)	297
14	Special Bilinguals	301
14.1	Teachers of a Second Language	302
14.2	Translators and the Art of Translation	304
14.3	Those Incredible Interpreters	305
14.4	An Interpreter Tells Us about His Profession (interview with Iain Whyte)	307
14.5	Linguistic and Cultural Challenges of Foreign Correspondents (interview with Eleanor Beardsley)	311
14.6	Bilingualism in the Sky: Pilots and Air Traffic Controllers (interview with Judith Burki-Cohen)	314
14.7	Sleeper Agents as Special Bicultural Bilinguals	317
14.8	Amazing Bilingual Writers I	319
14.9	Amazing Bilingual Writers II	321
14.10	Lost in Translation (interview with Eva Hoffman)	323
15	Reminiscing	327
15.1	Remembering an Interview with Noam Chomsky	328
15.2	Fifty Years in the Field of Bilingualism (interview with François Grosjean; by Aneta Pavlenko)	330
15.3	A Bilingual Challenge: Writing a Book in Your Other Language	333
<i>Index</i>		336

Figures

1.1 A bilingual described in terms of language use and language proficiency 10

1.2 Empty grid to be filled in by the reader 11

1.3 The domains covered by a bilingual’s three languages 15

1.4 Joseph Conrad in 1904 taken by George Charles Beresford 20

2.1 Percentage of US population that is bilingual (top function) and that knows no English (bottom function) 37